

## 詩篇第五十一篇譯文對照

### 【詩五十一 1】

〔和合本〕「神啊！求你按你的慈愛憐恤我，按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。時在大衛和拔示巴同床，神言人拿單來見他以後。〕神阿，按你堅固之愛恩待我！按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯哦！」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長，是大衛和拔示巴同房以後，及先知拿單來見他以後作的。(本篇細字標題在《馬索拉抄本》為 51:1~2)) 神啊！求你按著你的慈愛恩待我，照著你豐盛的憐憫塗抹我的過犯。」

〔現代譯本〕「神啊，求你憐憫我，因為你有永恆的愛！求你除掉我的過犯，因為你有無窮的仁慈！」

〔當代譯本〕「慈愛的神啊，求你憐憫我，除去我的罪污。」

〔文理本〕「(大衛與拔示巴偕寢先知拿單責之大衛作此詩使伶長歌之) 神歟、依爾恩惠憫我躬、循爾鴻慈塗我過兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 作於納堂先知前來指責他與巴特舍巴犯姦之後。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 作于納堂先知前來指責他與巴特舍巴通姦之後。」

### 【詩五十一 2】

〔和合本〕「求你將我的罪孽洗除淨盡，並潔除我的罪。」

〔呂振中譯〕「將我的罪孽完全洗淨，而潔除我的罪哦。」

〔新譯本〕「求你徹底洗淨我的罪孽，潔除我的罪。」

〔現代譯本〕「求你清除我的邪惡，洗滌我的罪孽！」

〔當代譯本〕「求你洗淨我的罪孽，使我恢復清潔。」

〔文理本〕「洗盡我愆尤、潔除我罪戾兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你按照你的仁慈憐憫我，依你豐厚的慈愛，消滅我的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「天主！求你憐憫我，以你的愛和偉大的悲憫，寬免我的罪過，你的慈悲浩蕩無邊。」

### 【詩五十一 3】

〔和合本〕「因為我知道我的過犯，我的罪常在我面前。」

〔呂振中譯〕「因為我的過犯我自己知道；我的罪老在我面前。」

〔新譯本〕「因為我知道我的過犯；我的罪常在我面前。」

〔現代譯本〕「我知道我的過犯；我自覺常在罪惡中。」

〔當代譯本〕「要承認自己可恥的行為，我的過犯晝夜纏擾我。」

〔文理本〕「蓋我自知己過、我罪恒在目前兮、」

〔思高譯本〕「求你把我的過犯洗盡，求你把我的罪惡除淨，」

〔牧靈譯本〕「求你使我清白磊落，再也不受罪惡的誘惑。」

#### 【詩五十一 4】

〔和合本〕「我向你犯罪，惟獨得罪了你，在你眼前行了這惡，以致你責備我的時候顯為公義；判斷我的時候顯為清正。」

〔呂振中譯〕「我犯罪得罪的乃是你，就只是你，是在你眼前行了這壞事，以致你下判語時顯為公義，你判罰時顯為清正。」

〔新譯本〕「我得罪了你，唯獨得罪你；我行了你眼中看為惡的事，因此，你宣判的時候，顯為公義；你審判的時候，顯為清正。」

〔現代譯本〕「我犯罪冒犯你，我得罪的是你；我做了你認為邪惡的事。因此，你審判我是理所當然；你責罰我是我所應得。」

〔當代譯本〕「我實在冒犯了你，我做了你看為邪惡的事情，你的判決是公正的。」

〔文理本〕「我惟獲罪於爾、行爾所惡、致爾出詞顯公義、行鞫顯清正兮、」

〔思高譯本〕「因為我認清了我的過犯，我的罪惡常在我的眼前。我得罪了你，惟獨得罪了你，因為我作了你視為惡的事；因此，在你的判決上，顯出你公義，在你的斷案上，顯出你的正直。」

〔牧靈譯本〕「我懺悔自己的過錯，腦中已消除邪惡的念頭。我犯罪惟獨傷害了你，我做下了你唾棄的惡事。我承認你的審判正確無比，你的懲罰準確無誤、不容懷疑。」

#### 【詩五十一 5】

〔和合本〕「我是在罪孽裡生的，在我母親懷胎的時候就有了罪。」

〔呂振中譯〕「哎，我是在罪孽中生的；在罪惡中我母親孕懷了我。」

〔新譯本〕「看哪，我是在罪孽裡生的；我母親在罪中懷了我。」

〔現代譯本〕「我一出母胎便是邪惡；出生之日就充滿了罪。」

〔當代譯本〕「我生來就是個罪人，在母腹成胎的時候已經是這樣。」

〔文理本〕「我生於愆尤、在母妊中、即負罪兮、」

〔思高譯本〕「是的，我自出世便染上了罪惡，我的母親在罪惡中懷孕了我。」

〔牧靈譯本〕「我生來就是有罪的人，在母腹中我就需要你的寬恕。」

#### 【詩五十一 6】

〔和合本〕「你所喜愛的是內裡誠實；你在我隱密處必使我得智慧。」

〔呂振中譯〕「阿，你所喜愛的是內裏真實；求你使我在心底緊密處得以明白智慧。」

〔新譯本〕「看哪！你喜愛的是內心的誠實；在我內心的隱密處，你使我得智慧。」

〔現代譯本〕「你所要求的是真誠的心；求你用你的智慧充滿我。」

〔當代譯本〕「你所喜愛的是內心的誠實，求你在我內心的深處，給我智慧。」

〔文理本〕「中懷誠實、為爾所悅、必使我衷通達智慧兮、」

〔思高譯本〕「你既然喜愛那出自內心的誠實，求在我心的深處教我認識智慧。」

〔牧靈譯本〕「我知道你內心渴求真理，求你培育我內心的智慧。」

#### 【詩五十一 7】

〔和合本〕「求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；求你洗滌我，我就比雪更白。」

〔呂振中譯〕「求你用牛膝草給我除罪污，我就乾淨；給我洗清，我就比雪更白。」

〔新譯本〕「求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；求你洗淨我，我就比雪更白。」

〔現代譯本〕「求你除掉我的罪，使我潔淨；求你洗滌我，使我比雪更白。」

〔當代譯本〕「求你以洗罪的血灑在我的身上，使我得到潔淨，求你洗淨我，使我比雪更白。」

〔文理本〕「爾其以牛膝草潔我、我則潔兮、滌我、我則白於雪兮、」

〔思高譯本〕「求你以牛膝草灑我，使我皎潔，求你洗滌我，使我比雪還要白」

〔牧靈譯本〕「求你清洗我，使我潔淨。你慈愛的寬免使我潔白如雪，」

#### 【詩五十一 8】

〔和合本〕「求你使我得聽歡喜快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以踴躍。」

〔呂振中譯〕「求你用歡喜快樂使我滿足〔傳統：求你使我聽到……〕，使你所壓傷的骨頭得以踴躍歡欣。」

〔新譯本〕「求你使我聽見歡喜和快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以歡呼。」

〔現代譯本〕「求你讓我聽見歡喜快樂的聲音；你雖然粉碎了我，我會再次歡樂。」

〔當代譯本〕「求你再賜給我喜樂，讓你所折傷的骨頭也歡喜快樂。」

〔文理本〕「令我得聞喜樂之聲、俾爾所折之骨踴躍兮、」

〔思高譯本〕「求你賜我聽見快慰和喜樂，使你粉碎的骨骸重新歡躍。」

〔牧靈譯本〕「讓我心靈滿溢喜悅和感激，傷痕累累的身體也覺歡愉。」

#### 【詩五十一 9】

〔和合本〕「求你掩面不看我的罪，塗抹我一切的罪孽。」

〔呂振中譯〕「求你掩面、不看我的罪，求你塗抹我一切的罪孽。」

〔新譯本〕「求你掩面不看我的罪惡，求你塗抹我的一切罪孽。」

〔現代譯本〕「求你閉眼不看我的罪，除掉我一切的過犯。」

〔當代譯本〕「求你不要再記念我的罪過，求你為我把它們抹掉。」

〔文理本〕「掩面勿視我罪、塗我諸愆兮、」

〔思高譯本〕「求你掩面別看我的罪過，求你除掉我的一切罪惡。」

〔牧靈譯本〕「求你轉臉不看我的過失，除掉我一切的失誤雜慮。」

### 【詩五十一 10】

〔和合本〕「神啊！求你為我造清潔的心，使我裡面重新有正直的靈。」

〔呂振中譯〕「神阿，為我化造潔淨的心哦，使我裏面有更新而堅定的靈。」

〔新譯本〕「神啊！求你為我造一顆清潔的心，求你使我裡面重新有堅定的靈。」

〔現代譯本〕「神啊，求你為我造一顆純潔的心；求你賜給我一個又新又忠誠的靈。」

〔當代譯本〕「神啊，求你在我裡面造一顆純潔的新心，讓它充滿清潔正確的意念。」

〔文理本〕「神歟、為我造清潔之心、複正直之神於我哀兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你給我再造一顆純潔的心，求你使我心重獲堅固的精神。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你保持我心靈純潔，使我的精神清新無染。」

### 【詩五十一 11】

〔和合本〕「不要丟棄我，使我離開你的面；不要從我收回你的聖靈。」

〔呂振中譯〕「不要丟掉我離開你的聖容；不要從我裏面收回你的聖靈。」

〔新譯本〕「不要把我從你面前丟棄，不要從我身上收回你的聖靈。」

〔現代譯本〕「不要從你面前把我趕走；不要從我身上召回你的聖靈。」

〔當代譯本〕「不要把我丟在一旁，使我不能再與你在一起，也不要從我身上收回你的聖靈。」

〔文理本〕「勿屏我於爾前、勿收回爾聖神兮、」

〔思高譯本〕「求你不要從你的面前把我拋棄，不要從我身上將你的聖神收回。」

〔牧靈譯本〕「請來和我同在吧，不要捨棄我！你的聖神一直陪伴在我的世界。」

### 【詩五十一 12】

〔和合本〕「求你使我仍得救恩之樂，賜我樂意的靈扶持我；」

〔呂振中譯〕「求你使我復得你拯救之喜樂，使我有甘心樂意的靈來扶持我。」

〔新譯本〕「求你使我重得你救恩的喜樂，重新有樂意的靈支持我。」

〔現代譯本〕「讓我重新體會你救恩的喜樂，使我的靈甘心樂意順服你。」

〔當代譯本〕「求你再賜我救恩的喜樂，教我樂意順服你。」

〔文理本〕「複我拯救之樂、以悅懌之神扶我兮、」

〔思高譯本〕「求你使我重獲你救恩的喜樂，求你以慷慨的精神來扶持我。」

〔牧靈譯本〕「讓你救贖的喜悅鼓舞我的靈魂，你的美好精神滋養我。」

### 【詩五十一 13】

〔和合本〕「我就把你的道指教有過犯的人，罪人必歸順你。」

〔呂振中譯〕「願我將你的道路教訓有過犯的人，好叫罪人轉回、復歸於你。」

〔新譯本〕「我就必把你的道指教有過犯的人，罪人必回轉歸向你。」

〔現代譯本〕「這樣，我要把你的命令教導罪人；他們就會歸順你。」

〔當代譯本〕「這樣，我就能把你的法則教導別的罪人，使他們也能悔改歸向你。」

〔文理本〕「我則以爾道訓有過者、罪人必歸於爾兮、」

〔思高譯本〕「我要給惡人教導你的道路，罪人們都要回頭，向你奔赴。」

〔牧靈譯本〕「我要在犯錯者中宣講你的道，罪人都會回歸你的懷抱。」

#### 【詩五十一 14】

〔和合本〕「神啊，你是拯救我的神；求你救我脫離流人血的罪，我的舌頭就高聲歌唱你的公義。」

〔呂振中譯〕「神阿，拯救我的神阿，援救我免犯流人血的罪〔或譯：免致流血而死〕；我的舌頭就呼頌你的義氣。」

〔新譯本〕「神啊！你是拯救我的神，求你救我脫離流人血的罪；我的舌頭就必頌揚你的公義。」

〔現代譯本〕「拯救我的神啊，求你寬赦我的死罪〔或譯：神—我的救主啊，求你阻止我犯殺人的罪〕；我要高聲頌揚你的公義。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 求你不要把我處死，我的神啊，只有你能拯救我。你救了我，我就能歌頌你，不會閉嘴，我要不斷地讚美你。」

〔文理本〕「神拯我之神歟、宥我流血之罪、我口大聲歌頌爾公義兮、」

〔思高譯本〕「天主，我的救主，求你免我血債，我的舌頭必要歌頌你的慈愛。」

〔牧靈譯本〕「哦，天主，救我脫離罪惡之血，我必大聲宣講你的正義。」

#### 【詩五十一 15】

〔和合本〕「主啊！求你使我嘴唇張開，我的口便傳揚讚美你的話。」

〔呂振中譯〕「主阿，張開我的嘴唇，我的口便宣說頌讚你的話。」

〔新譯本〕「主啊！求你開我的嘴，使我的口宣揚讚美你的話。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你開我的口；我要頌讚你。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 求你不要把我處死，我的神啊，只有你能拯救我。你救了我，我就能歌頌你，不會閉嘴，我要不斷地讚美你。」

〔文理本〕「主歟、其啟我唇、我口稱揚爾聲譽兮、」

〔思高譯本〕「我主，求你開啟我的口唇，我要親口宣揚你的光榮。」

〔牧靈譯本〕「上主，讓我大聲宣講你的真理，我的口中滿是對你的感激讚美。」

#### 【詩五十一 16】

〔和合本〕「你本不喜愛祭物，若喜愛，我就獻上；燔祭你也不喜悅。」

〔呂振中譯〕「因為你不喜愛祭物；我若獻上燔祭，你也不悅納。」

〔新譯本〕「因為你不喜愛祭物；我就是獻上燔祭，你也不喜悅。」

〔現代譯本〕「你不喜歡牲祭，不然我就供獻；你也不要燒化祭。」

〔當代譯本〕「你不喜歡祭物；倘若你喜歡，我是多麼地樂意獻上啊！然而你卻不在乎壇上的燔祭。」

〔文理本〕「爾不喜祭品、否則我必獻之、燔祭非爾所悅兮、」

〔思高譯本〕「因為你既然不喜悅祭獻，我獻全燔祭，你也不喜歡。」

〔牧靈譯本〕「我有討你喜愛的供奉，但我知道你不喜歡那種奉獻。」

### 【詩五十一 17】

〔和合本〕「神所要的祭，就是憂傷的靈。神啊，憂傷痛悔的心，你必不輕看。」

〔呂振中譯〕「神所要的祭乃是憂傷〔即：破碎〕的靈；憂傷痛悔〔即：被壓碎〕的心，神阿，你不藐視。」

〔新譯本〕「神所要的祭，就是破碎的靈；神啊！破碎痛悔的心，你必不輕看。」

〔現代譯本〕「神啊，我獻上的祭就是憂傷的靈；憂傷痛悔的心你不拒絕。」

〔當代譯本〕「你所要的是破碎的心靈，深深懺悔的心，神啊，你從不鄙棄悲傷痛悔的心。」

〔文理本〕「所以祭神者、乃憂傷之神、憂傷痛悔之心、爾不蔑視兮、」

〔思高譯本〕「天主，我的祭獻就是這痛悔的精神，天主，你不輕看痛悔和謙卑的赤心。」

〔牧靈譯本〕「天主，就讓我獻上痛悔的精神，你不會拒絕我受傷的心靈。」

### 【詩五十一 18】

〔和合本〕「求你隨你的美意善待錫安，建造耶路撒冷的城牆。」

〔呂振中譯〕「求你依你的恩悅善待錫安，修造耶路撒冷的城牆。」

〔新譯本〕「求你按著你的美意善待錫安；求你修築耶路撒冷的城牆。」

〔現代譯本〕「神啊，求你用慈愛善待錫安；求你重建耶路撒冷的城牆。」

〔當代譯本〕「主啊，不要因我的罪過懲罰以色列；求你幫助你的子民，保護耶路撒冷。」

〔文理本〕「依爾美意、優待郇邑、建耶路撒冷之城兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你以慈愛恩待熙雍，求你重修耶路撒冷城。」

〔牧靈譯本〕「上主！求你用厚愛善待熙雍，讓人們重建耶路撒冷聖城。」

### 【詩五十一 19】

〔和合本〕「那時，你必喜愛公義的祭和燔祭，並全牲的燔祭；那時，人必將公牛獻在你壇上。」

〔呂振中譯〕「那時你就喜愛正對的祭、燔祭和全燔祭；那時人就將公牛獻於你的祭壇上。」

〔新譯本〕「那時，你必悅納公義的祭、燔祭和全牲的燔祭；那時，人必把公牛獻在你的祭壇上。」

〔現代譯本〕「那時你就悅納合宜的牲祭，全牲的燒化祭；那時有公牛供獻在你的祭壇上。」

〔當代譯本〕「你只悅納誠心獻上的燔祭，那時候，我們再把牛犢獻上。」

〔文理本〕「斯時也、義祭燔祭、及全牲之燔祭、爾必悅之、人必獻牡牛於爾壇兮、」

〔思高譯本〕「那時你必悅納合法之祭，犧牲和全燔祭獻；那時，人們也必要把牛犢奉獻於你的祭壇。」

〔牧靈譯本〕「那時你必悅納合法之祭和全燔祭獻，那時有牛犢奉獻在你的祭壇上。」

